

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №2, Том 12 / 2021, No 2, Vol 12 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2021.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK221.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Олтушик А.Б. Лексико-семантический анализ «лавандовой» лексики польского языка // Мир науки.

Социология, филология, культурология, 2021 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK221.pdf> (доступ свободный).

Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Ołtuszyk A.B. (2021). Lexico-semantic analysis of the "lavender" lexicon in Polish. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(12). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK221.pdf> (in Russian)

**Олтушик Алина Барбара**

ФГБОУ ВО «Московский государственный психолого-педагогический университет», Москва, Россия

Аспирант

Магистрант

E-mail: [Oltuszyk.alina.a@gmail.com](mailto:Oltuszyk.alina.a@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4435-9894>

## Лексико-семантический анализ «лавандовой» лексики польского языка

**Аннотация.** В последнее время в лингвистике появляется новое направление — так называемая «лавандовая лингвистика», в центре внимания которой находятся слова и выражения, относящиеся к лексике, употребляемой по отношению к представителям этих групп или ими самими для обозначения своих предпочтений и отличий. В данной работе анализу подвергаются слова, обозначающие особенности данного нового явления в польской культуре и статус «лавандового» лексикона в польском языке. В статье определено, какие лексические единицы являются правильными наименованиями в польском языке для представителей гомосексуальной и бисексуальной ориентации. Сегодня наиболее нейтральными являются следующие формы: *gej* «гей», *lesbijka* «лесбиянка», *kobieta biseksualna* «бисексуальная женщина», *mężczyzna biseksualny* «бисексуальный мужчина», *bi* «би». В результате проведенного исследования автор приходит к выводу о том, что данная лексика содержит сему негативного отношения польскоязычного коммуникативного сообщества к определенной части общества, а именно гомосексуальной и бисексуальной. Больше всего в польском языке представлена мужская гомосексуальность, выраженная наибольшим количеством лексических единиц, имеющих характер ненормативной вульгарной лексики. На втором месте находится женская гомосексуальность, а на третьем — бисексуальность. Часто бисексуалы, как менее заметная группа, сводятся к более идентифицируемой сексуальной ориентации, т. е. гомосексуальности или бисексуальности, в зависимости от их нынешнего партнера. Научная новизна работы заключается в том, что впервые подвергаются всестороннему анализу лексические единицы польского языка из области «лавандовой» лингвистики, известной также под названием гей-язык (англ. «Gayspeak»), язык ЛГБТ или «розовый» язык.

**Ключевые слова:** польский язык; лавандовая лингвистика; гей-язык; бисексуальность; гомосексуальность; гендер; гендерная лингвистика

Целью нашего исследования является анализ того пласта «лавандовой» лексики в польском языке, который появился в результате развития современных направлений культуры. Под «лавандовой» лексикой в данной работе понимаются лексические единицы, используемые в польском языке для номинации представителей групп ненормативной сексуальной ориентации. Каждое новое явление в жизни народа сразу же получает обозначение: американский антрополог У. Лип (William L. Leap) [1, с. 202] назвал лавандовым язык сексуальных меньшинств (лесбиянок, гомосексуалов, бисексуалов), обычно употребляемый внутри группы. В нашей статье анализируются характерные особенности «лавандовой» терминологии в польском языке. Актуальность поставленной проблемы заключается прежде всего в том, что в настоящее время в лингвистике, как, впрочем, и в философии, преобладает антропоцентрический подход к языку. Проблема человека и его роли является одной из центральных в современном языкознании. В последней четверти XX столетия произошло изменение лингвистической парадигмы в целом, вызванное осознанием того, что язык не может быть понят и объяснен вне связи с его создателем и пользователем. «Лавандовая» лексика, которая подвергается анализу в данной работе, вписывается в новое направление в языкознании. В данной области научных исследований анализируется вовлеченность человека в сеть различных конвенций и гендерных стереотипов, рассматриваются многочисленные проблемы, связанные с данным феноменом, в том числе и отражение их в лексике [2, с. 28].

В нашей работе будут поставлены следующие задачи: определить состав лексики, употребляемой представителями групп сексуальных меньшинств (бисексуальной и гомосексуальной) в польском языке, а также по отношению к ним; представить интерпретацию ее семантики в лингвокультурном аспекте, выявить лексические закономерности, определить характерные особенности данного пласта терминологии. А также определить какие лексические единицы являются правильными наименованиями в польском языке для представителей гомосексуальной и бисексуальной ориентации.

Методами исследования в нашей работе являются: теоретико-методологический анализ источников по проблеме исследования; описательный метод, представленный такими приемами, как отбор, обработка и интерпретация материала; метод анализа словарных дефиниций; метод семантического поля.

Использование различных лексем, обозначающих людей, которых характеризует нетрадиционная ориентация, в польском языке получило новое направление как среди самих представителей этой группы, так и в общественном дискурсе. Изменения, как это всегда происходит в языке, вначале проявились в лексике, поскольку само общество испытывало множество перемен, таких как конец коммунизма, влияние западной культуры на польскую, а также появление Интернета, благодаря чему общение между народами и культурами стало более тесным и доступным. Важную роль здесь, конечно, сыграл тот факт, что долгое время сексуальные отношения и их обозначения являлись темой табу, заменялись эвфемизмами, тем более отношения между двумя мужчинами, поскольку гомосексуальность просто «не существовала» [3, с. 8]. Большинство новых выражений в области гомосексуальности/бисексуальности — это нестабильные неологизмы, характерные в первую очередь для разговорного польского языка, однако весьма активно проникающие также и в современные польские СМИ. Эти неологизмы выполняют выразительную или номинативно-выразительную функции. Их частая нестабильность в лексическом стандарте польского языка, вероятно, является следствием их принадлежности к разговорной или средовой лексике, то есть к тем слоям лексики, которые очень быстро меняются или функционируют в узкой группе пользователей языка.

Если в польском языке до недавнего времени существительные *pederasta*, *pedał* (педераст, педаль) не обладали негативным смыслом, то сегодня они несомненно получили семантику

гомофобности, а слово *gej* в настоящее время функционирует не только в разговорном языке, но встречается также в научном польском языке:

Пример из СМИ: «*Ujawnionym gejem jest też Robert Biedroń. Coming out byłego posła wywołał spore zamieszanie w polskiej polityce. Od lat jego partnerem życiowym jest Krzysztof Śmiszek*» — «Роберт Бедрон также является раскрытым геем. Выход бывшего депутата вызвал большой ажиотаж в польской политике. На протяжении многих лет его спутником по жизни является Кшиштоф Шмишек» [4].

Пример из научной литературы: «*Wspomniany raport nt. sytuacji gejów i lesbijek w Polsce podaje, iż 85 % badanych unikało ujawnienia swojej orientacji z obawy przed odrzuceniem, dyskryminacją, w tym 59 % unika częste-go ujawniania się w codziennym życiu*» — «В вышеупомянутом отчете о положении геев и лесбиянок в Польше говорится, что 85 % респондентов избегали раскрывать свою ориентацию из страха подвергнуться дискриминации или быть отвергнутыми, а 59 % избегали частого раскрытия информации в повседневной жизни» [5, с. 657].

Вместо терминов *biseksualizm*, *homoseksualizm*, *homoseksualista*, (бисексуализм, гомосексуализм, гомосексуалист) в языке в активном употреблении появились термины *biseksualność*, *homoseksualność*, *gej*. (бисексуальность, гомосексуальность). До недавнего времени гомосексуализм был включен в список болезней, которые заставляли людей, признавшихся в том, что они были геями или лесбиянками, проходить принудительное лечение. Однако через некоторое время по медицинским показаниям сексуальная ориентация была исключена из списка заболеваний.

Однако, как пишет К. Вашакowa (Waszakowa K.), с помощью лингвистических инструментов, имени и определения все вышеприведенные термины заменяются одним (в языке появляется девиант) — *izwraconeц* [6, с. 151], из чего можно заключить, что отношение к представителям нетрадиционной сексуальной ориентации в Польше негативное, что и отражается в языке.

Наиболее выразительным с точки зрения семантики ненормативной вульгарной лексики оказывается мужская гомосексуальность. Анджей Дышак выявляет лексические единицы, которые считаются сегодня самыми частотными в данной семантической области: *pedał* «пидор», *pedalstwo* «пидерастия», *ciota* «педик», *spedalongej* «», *spedalongej* «пидарский гей», *pederasta* «педераси» [7, с. 75].

Женская гомосексуальность в лингвистике представлена более скромно по количеству лексических единиц. Самый известный и наиболее используемый термин — это *lesbijką* «лесбиянка». Этот термин происходит от названия греческого острова Лесбос, где жила поэтесса Сафо. Ей приписывают обожание и поклонение женщинам. В польском языке слово «лесбиянка» принято в среде самих лесбиянок в отличие от слова «гомосексуалист». Лесбиянка — это просто женщина, которая испытывает чувства к другой женщине, находится в отношениях с ней или интересуется ею. Однако этот термин в польском языке также связан со многими стереотипами. Профессор А. Гаевска пишет, что «лесбиянка в феминистском дискурсе была (и часто остается) символом бунтаря, независимо от того, осознавала ли она важность своего собственного выбора для освободительных устремлений женского движения или нет. Все это привело к далеко идущим обобщениям, которые превратились в лозунги о том, что лесбиянки должны становиться феминистками, а феминистки должны становиться лесбиянками» [8, с. 257].

Кроме слова *lesbijką* «лесбиянка» в польском языке для определения гетеросексуальных женщин встречаются такие слова как: *leska* [лэска], *lesa* [лэса], *lesbianka* [лесбиянка], *safistka* [сафистка], *safonka* [сафонка], *siostra* [сестра] [9, с. 266]. В данном списке все слова, кроме

слова «сестра», непередаваемы на другие языки, однако слово «сестра» получило новую семантическую коннотацию — «представитель женского пола — половой партнер другого представителя женского пола». Хотя женская гомосексуальность и имеет меньше лексических единиц для обозначения в польском языке, чем мужская гомосексуальность, тем не менее данный денотат также передается большим количеством лексем с однозначно негативной оценкой.

Профессор А. Рейтер в своей книге, посвященной языку сексуальности, представил большое количество примеров вульгарной лексики из польского языка, которая используется для определения лесбиянок, и это в большинстве случаев пейоративная лексика: *baba chłop*//*babochłop* «баба мужик», *sichodajek* «тихий педик», *hybryda* «гибрид», *obrotnica* «поворотный круг», *podkład* «подкладка», *szluzebnica* «прислужница», *suka* «сука», *szmata* «иллюха» и т. д. [2, с. 32].

Бисексуальность менее выражена в польском языке, чем гомосексуальность. В большинстве статей, интервью или репортажей, посвященных людям с нетрадиционной половой ориентацией, эта группа людей не упоминается. Часто бисексуалы как менее заметное сексуальное меньшинство сводятся к более идентифицируемой сексуальной ориентации, т. е. гомосексуальности или гетеросексуальности, в зависимости от их нынешнего партнера. Для обозначения представителей данной группы здесь используются такие слова, как *osoba biseksualna*, *bi*, *biseks* (человек бисексуальный, би, бисекс). В большинстве словарей содержатся неправильные формы — *biseksualista*, *biseksualizm* (бисексуалиста, бисексуализм). Например, такие неправильные формы можно найти в самом известном словаре польского языка *Słowniu Języka Polskiego PWN*. Кроме того, в этом словаре прилагательное *biseksualny* толкуется как что-то, что относится к бисексуальности или к бисексуальному человеку, а как синоним словарь дает слово *двуполый*: *Biseksualny* — 1. «dotyczący biseksualizmu lub biseksualisty», 2. «dwupłciowy»<sup>1</sup>.

Как показывает приведенный пример, в данной характеристике неверно используется семантика прилагательного *двуполый* (*dwupłciowy*), так как это обозначение относится к организму и означает «имеющий мужские и женские половые органы», что определяет не бисексуальность, а болезнь или же особенность животного организма.

Таким образом, бисексуальность в польском языке сводится к сексуальной сфере или к биологической сфере, однако при этом вызывает интерес тот факт, что аспект гендерной идентичности или понятие о гендерной самоидентичности полностью отсутствуют, никак не обозначаясь в языке. То есть внутреннее самоощущение человека как представителя того или иного гендера в польском языке до сих пор не получило выражения, так как оно практически не учитывается и в самом обществе, а между тем люди, не ощущающие себя принадлежащими к своему биологическому полу, существуют как факт не только польской культуры.

Остается открытым еще один важный вопрос: возможно ли, ввиду многочисленных различий в оценке, коннотации слов, а иногда и в понимании определенных слов и выражений, договориться об оценке различных явлений, в том числе языковых, связанных с гомосексуальностью и бисексуальностью. Лингвист и переводчик Ежи Кшишпин определяет в этой связи, какие обозначения, лексемы являются допустимыми, а какие — нет. По его мнению, правильными наименованиями в польском языке для представителей гомосексуальной и бисексуальной ориентации являются следующие формы:

---

<sup>1</sup> Słownik Języka Polskiego PWN. <https://sjp.pwn.pl/sjp/biseksualny;2552285.html>. Accessed 30.01.2021.

- *Biseksualność* «бисексуальность», *homoseksualność* «гомосексуальность» вместо *biseksualizm* «бисексуализм», *homoseksualizm* «гомосексуализм» для названия бисексуальности, гомосексуальности.
- *Gej* «гей», *mężczyzna homoseksualny* «гомосексуальный мужчина», *człowiek homoseksualny* «гомосексуальный человек», вместо *homoseksualista* «гомосексуалист» для названия гомосексуального мужчины.
- *Lesbijka* «лесбиянка», *kobieta homoseksualna* «гомосексуальная женщина» вместо *homoseksualistka* «гомосексуалистка» для названия гомосексуальной женщины.
- *Kobieta biseksualna* «бисексуальная женщина», *mężczyzna biseksualny* «бисексуальный мужчина» вместо *biseksualistka* «бисексуалистка», *biseksualista* «бисексуалист» для названия бисексуальных женщин и мужчин.
- *Ludzie homoseksualni/biseksualni* «гомосексуальные/бисексуальные люди» вместо *homoseksualiści/biseksualiści* «гомосексуалисты/бисексуалы» для названия гомосексуальных/бисексуальных людей [10, с. 143].

Таким образом, лексический материал, подвергнутый анализу в нашей работе, выявляет определенную закономерность, выраженную в том, что приведенные лексемы однозначно отражают негативное отношение польскоязычного коммуникативного сообщества к нетрадиционной сфере культуры, так как здесь католическая норма морали довольно категорична и консервативна, что и накладывает отпечаток на восприятие нравов сексуального меньшинства обществом. И это, в свою очередь, отражается в языке, так как отличия, особенности, свойственные или закрепляемые сознанием большинства за новой сексуальной ориентацией и ее декларацией, воспринимаются крайне негативно, даже болезненно; в проанализированных лексемах проявляется не только неприязнь, но и откровенная враждебность, отвращение, что и отражается в польском языке и семантике приведенных примеров. Несмотря на функционирование старых и появление множества новых слов и выражений, связанных с гомосексуальностью и бисексуальностью, словари в большинстве случаев это не фиксируют. Появление большинства подобных терминов будет зависеть от того, насколько сильно западное влияние будет определять нормы морали польского общества, где традиционно негативное отношение к сексуальным меньшинствам еще довольно ярко проявляется как в жизни поляков, так и, соответственно, в лексиконе и словаре.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Leap W.L., Lavender Linguistics. American Speech, vol. 72, no. 2, 1997. JSTOR, [www.jstor.org/stable/455791](http://www.jstor.org/stable/455791). Accessed 30.01.2021.
2. Rejert A., Płeć — język — kultura, Katowice 2013.
3. Burszta J., «Do czego się było przyznawać, jak nie istniał homoseksualizm?» Ró żowy język w narracjach pamięci o męskiej homoseksualności w PRL <https://cutt.ly/QcGJis8>. Accessed 15.03.2020.
4. Królak S., Te gwiazdy mają za sobą publiczny coming out. Niektóre wyznania były dramatyczne. Onet Plejada, <https://cutt.ly/zcGOG0s>. Accessed 30.01.2021.
5. Iniewicz, G., Grabski, B., Mijas, M. Zdrowie psychiczne osób homoseksualnych i biseksualnych: rola stresu mniejszościowego. Psychiatria Polska, 46(4). (2012) <http://www.psychiatriapolska.pl/46-4.html>. Accessed 30.01.2021.
6. Waszakowa K., Przejawy internacjonalizacji w słowotwórstwie współczesnej polszczyzny, Warszawa 2005.
7. Dyszak A., Nazwy mężczyzn homoseksualnych we współczesnym języku polskim. Studia Językoznawcze 11, Bydgoszcz 2012.
8. Gajewska A., Lesbianizm. Encyklopedia gender. Płeć w kulturze, red. M. Rudaś-Grodzka, K. Nadana-Sokołowska, A. Mroziak, K. Szczuka, K. Czeczot, B. Smoleń, A. Nasiłowska, E. Serafin, A. Wróbel, Warszawa 2014.
9. Gruszczyńska A., Nieznośna niewidzialność lesbijek. Homofobia po polsku, red. Z. Sypniewski, B. Warkocki, Warszawa 2004.
10. Krzyszczyński J., Język i emancypacja LGBT: uwagi praktyczne. Queer Studies. Podręcznik kursu, Warszawa 2010.

**Oltuszyk Alina Barbara**

Moscow State University of Psychology and Education, Moscow, Russia

E-mail: [Oltuszyk.alina.a@gmail.com](mailto:Oltuszyk.alina.a@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4435-9894>

## Lexico-semantic analysis of the "lavender" lexicon in Polish

**Abstract.** Recently, a new direction has appeared in linguistics — the so-called "lavender linguistics", which focuses on words and expressions related to the vocabulary used in relation to representatives of these groups or by themselves to indicate their preferences and differences. This work analyzes the words that denote the features of this new phenomenon in Polish culture, and the status of the "lavender" lexicon in the Polish language. The article defines which lexical units are the correct names in Polish for representatives of homosexual and bisexual orientation. Today the following forms are the most neutral: *gej* "gay", *lesbijka* "lesbian", *kobieta biseksualna* "bisexual woman", *mężczyzna biseksualny* "bisexual man", *bi* "bi". As a result of the study, the author comes to the conclusion that this vocabulary contains this negative attitude of the Polish-speaking communicative community to a certain part of society, namely homosexual and bisexual. Most of all in the Polish language is expressed male homosexuality, which has the most lexical units about the nature of profanity. In second place is female homosexuality, and in third is bisexuality. Often, bisexuals, as a less visible group, are reduced to a more identifiable sexual orientation, i.e. homosexuality or bisexuality, depending on their current partner. The scientific novelty of the work lies in the fact that for the first time the lexical units of the Polish language from the field of lavender linguistics, also known as Gayspeak, the LGBT language or the pink language, are subjected to a comprehensive analysis.

**Keywords:** Polish language; lavender linguistics; gay language; bisexuality; homosexuality; gender; gender linguistics